

This web version has been revised from the original hybrid newspaper/poster format to effectively allow Internet users to read and view it.
Feel free to pass it on, download, print and post it.

economic migration / issue
Gorée Gazette Dak'Art 2008
XIBAARU
XEWXEWU
JAMONO

La pêche d'exploitation-Un lourd tarif prélevé sur la jeune génération Sénégalaise

Staff Writers : Cheyenne Tulfo and Daniel Shea

• Gaalu nappukaay yu jéeggi dayoo, te bayyeekoo Tugël (ci dëkk yu melni Espagne, Italie wala bok Norvege), ñoo waral doomi réewum Senegaal amatuñu beneen pexe bu dul di jeema xëccóo ak dëkki tugël yi nga xamni ñoo len ëpp kaatan ak alal, ba nooppi boole ci di itam di nappi ba fu weesu seeni diiwaanu geec, rekk ngir mëna gis naaxu jën yi.

• Ci at yi ñu weesu, lu bëri ci ndawu reewum Senegal wacc nañu seen ligeeyu cosaan bi nga xamni mo doon napp. Li ko waral moy di xëccóo bu meeti bi ak niakk jax gi youku ci geec gi.

• Napp jën gi jeeggi dayoo gi gaal yi bayyeekoo Tuggël di napp ci geeju Senegaal gi jurël na rëwmi lor wu meetti.

• Lu gënë lëjël jafejafe yi moy di deeggóo gi ci wallu njëndd ak jnaay mi reewmi am ak Union Europeenne dafa dese leer ci boppu nappkatu Senegaal yu bari (wala bóok dañ kaa naandul).

• Ngir am xaalis, nappkat yi nga xamni da ñoo bëgg bayyi ligeeyu napp bi (te itam bëgg fayaale seeni bor) da ñuy faral jaay seeniy gaal yi nga xamni amalatuñleen jëriñ. Gaal yooye la ñuy faral di jëfëndikoo ëllëk ngir jéema yobbu nit ñi Tugël, yenn saay da ñuy jëfëndikoo jumtukaay yu xarala yooyu ñuy woowee GPS ngir mëna xam fi ñu jëm.

Au Sénégal, l'industrie de la pêche n'a jamais été considérée comme un luxe. Elle représente un pilier fondamental de l'économie qui risquerait de bientôt disparaître.

Avec l'arrivée de larges flottes Européennes (de pays comme l'Espagne, l'Italie, et la Norvège), la population du Sénégal est forcée non seulement d'être en compétition avec des pays d'Europe plus larges et riches, mais également de s'aventurer de plus en plus loin de leurs côtes pour pouvoir repérer des bancs de poisson.

Et ce faisant ces pêcheurs, qui voyagent dans des vaisseaux plus petits que ceux des pays Européens, se trouvent souvent dans des situations dangereuses, en risquant le contact avec ces bateaux bien plus larges.

Ces dernières années, Le Sénégal a vu beaucoup de

ses jeunes pêcheurs abandonner la tradition familiale de pêche, ceci du à la compétition féroce et à l'épuisement des bancs de poisson. Ceux qui restent déterminés à exercer la pêche comme gagne-pain risquent leur vie, naviguant jusque dans des zones aussi éloignées que Guinée-Bissau, dans des bateaux de pêche traditionnels n'étant pas équipés pour ces longs et dangereux voyages.



Photo by Delphine Diallo

La surexploitation des montants de poisson par les larges bateaux Européens a eu des conséquences néfastes pour le Sénégal. La pêche est le gagne-pain traditionnel des Sénégalais, transmise de générations en générations.

La grande demande de consommation de poisson et l'habitude de pêcher en trop grande quantité ont eu pour résultat la dépopulation en poisson des eaux Européennes et l'expansion de la pêche Européenne dans les eaux Africaines.

En plus de cela, le manque de ce qui était autrefois la plus large denrée du Sénégal devient inquiétante pour la santé de la population. Le poisson représente non seulement la base de l'alimentation des sénégalais, mais surtout est la principale source de protéines.

Pour compliquer encore plus les choses, les accords de commerce international passés avec l'Union Européenne restent peu clairs -ou simplement méconnus- par la plupart des pêcheurs locaux sénégalais. Quand un mandat permettant aux larges chalutiers Européens de pêcher six cents kilomètres au large du Sénégal n'est pas respecté, l'infraction passe inaperçue et reste ignorée.

Dans l'espoir de gagner de l'argent, les pêcheurs cherchant à arrêter leur pratique de la pêche (et à sortir de leur endettement), vendront leurs bateaux désœuvrés. Ces mêmes bateaux seront alors quelques fois utilisés comme ferrys pour transporter des immigrants vers l'Europe, navigues parfois grâce à des systèmes GPS.

Cette entreprise est lucrative pour les trafiquants qui exploitent le désespoir des migrants en route pour

l'Europe à la recherche d'un travail. Pour ce droit de passage, beaucoup migrants plein d'espoir sont prêts à payer une grosse somme d'argent... certains la payeront même de leur propre vie.

En Mars 2006 Le Financial Times cite Manuel Pombo, ambassadeur-en-large Espagnol en charge des questions (problèmes) humanitaires, déclarant que plus de 40 pourcent de ces africains qui essaient de traverser de la Mauritanie aux îles Canaries auraient péri en mer.

Tous ces chiffres suggèrent que 20,000 personnes se soient noyées en mer en traversant cette exacte trajectoire. Le 31st Janvier 2007, 14 hommes arrivèrent à quelques centaines de kilomètres au large de la cote des États-Unis, après une traversée en bateau d'une durée de 50 jours en provenance de l'île de Gorée. Malgré la véritable perte humaine qui se déroule due à la situation de migration économique de l'Afrique de l'Ouest, est du à les politiques d'immigration de l'Union Européenne et celle de l'Espagne, le voyage de ces 14 hommes « boatpeople » dans un catamaran équipé d'un GPS, témoigne bien de leur détermination et apporte une expectative sur les vagues d'immigration à venir.

(FOOTNOTES) ¹ <http://www.ft.com> | ² <http://www.iht.com>

credits

Editor & Publisher
Todd Lester & Stefan Barbic
freeDimensional

Creative Direction and Design
Voices of Hope Productions
www.voicesofhope.tv

Language Translations
Wolo: Djbril Sy and Fallou Gueye
French: Martine Barbic and Aurelia Mikles

New School Media Studies

calendar

• 10, 11 and 12 May 2008 - Atelier Moustapha Dime event: Film screenings of students work.

• 12 May 2008 - 11.00AM House of the Slaves, Gorée, Senegal on the occasion of DakArtOff of the Biennial of Art.

• 14 May 2008 - 2.00 PM - freeDimensional Information Session: @ Atelier Moustapha Dime on Gorée Island. Discussion and presentation of Gorée Gazette and film screening of Daniel Grand-Clement's film "A Journey Through Hell".

For location, see the Dak'Art OFF programme OR ask directions to Atelier Moustapha Dime pres du Rempart Castel en face du phare sur l'Isle de Gorée.

GO TO DAKAR ACTION LAB
<http://projects.takingitglobal.org/economicmigration>

fd critical people
critical places
critical issues
freeDIMENSIONAL

freeDimensional is a platform of collaboration linking artistic communities to social justice movements globally. fd conducts advocacy on behalf of vulnerable groups and produces tactical media to illustrate critical, contemporary issues.

www.freedimensional.org

50 PARTNER SITES IN OVER 40 COUNTRIES



During the Dak'Art Biennale, freeDimensional supports its Dakar partner center, Atelier Moustapha Dime, to raise awareness on the growing number of West Africans dying at sea while attempting economic migration.

Political Asylum & Detention in the United States

By David Fraccaro

According to statistics from the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), the United States was the main country of destination for asylum seekers in 2006. An estimated 51,000 people applied for asylum in the U.S. last year, accounting for 17% of all applications in industrialized countries in the world. According to statistics from the Department of Homeland Security, the U.S. granted asylum to 26,113 of these people (primarily from China, Haiti and Columbia).

According to Jesuit Refugee Service, 280,000 people are held in U.S. immigration detention each year—more than triple the amount of people in detention nine years ago. According to U.S. Immigration and Customs Enforcement the official detainee population was at 27,900 on any given day in fiscal year 2007, up from 19,700 the previous year. It is difficult to assess just how many of those detained have been asylum seekers, though past statistics suggest a figure around 10 percent.

Political Asylum and Detention Post 9-11

With the events of 9-11 came renewed and increased fear of illegal aliens within the US. Such fears had major impacts on national security policy, which directly affected the rights of asylum seekers. Gideon Aranoff, president and CEO of the Hebrew Immigrant Aid Society recently commented on the troubling changes since 9-11, "It's a sign of the times, with legitimate fear of terrorism morphing into an inability to distinguish between people who are terrorists and people who are victims of terrorism and asylum seekers." Since 9-11, members of Congress have introduced legislation to limit grounds for asylum, fearing that terrorists might use the asylum system to establish networks in the US. Additional legislation was enacted to expand detention of aliens, including asylum seekers. In 2004, Congress passed the Intelligence Reform and Terrorist Prevention Act, which included the provision for the construction of up to 40,000 additional immigration detention bed spaces over the next five years. There has been and will continue to be a great deal of profit made from these government authorized contracts by state and private actors alike. Meanwhile, thousands of traumatized asylum seekers have and will continue to have their freedom restricted within the confining walls of hundreds of jails and detention centers throughout the country.



"C'est bien .. don't worry"

#98497879 at the Elizabeth, New Jersey Detention Center

An Empty Bag Cannot Stand

OpEd by Diabel Faye

In Senegal, the traditional support systems of family, government and nationhood once provided a tight knit social fabric, a safety net that is now frayed by the burgeoning numbers of economic migrants departing in boats from the country's shoreline. Lack of livelihood opportunities has pushed some citizens to the last resort of exodus from their homeland.

Senegalese mobility is as old as the nation itself, but never before has migration been under such dire circumstances. In the years following decolonization, those who could not fly with a passport in hand may have stowed-away on a boat or crossed the desert, but those were rare cases. I have known people to wait twenty years before they could take the normal means of transportation and some who never made the trip at all because financial or visa conditions were not met. Today, however, such patience is unsuitable for many. Some are so desperate to have work that they would leave by any means available to them, including dangerous boat voyages from the Senegalese coast to the Canary Islands, Europe and beyond. Before the Senegalese coast became the departing point, it was Morocco, and then Mauritania. Where will it be tomorrow, now that the warplanes and ships are hovering around? The Canary Islands have become a very unwelcoming landing pad for economic migrants where they risk being detained and simply repatriated after investing the money of friends and family to make the trip. Sometimes the whole village will contribute towards the voyage in hopes that the success of one will provide benefits to many.

I have been gone from Senegal for half of my life. It was actually cool to go, and leaving did not mean risking one's precious life. My family was inspired by the success of preceding pioneers and a sound possibility of success and acceptance at our destination. We left primarily to have better opportunities. After all, the Koran says if you need to climb to the highest mountain for knowledge and dignity, do so. But today human dignity has been taken for granted to the extent that unfortunate folks are left to suffocate under the weight of economic injustice. So, I ask myself, who am I to sit here in the west with a full belly and ask these tormented souls to keep the faith? An old Wolof proverb goes 'an empty bag cannot stand.'



Human Rights

Is having a job a human right?

Article 13.
(2) Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.

Article 14.
(1) Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.

Article 23.
(1) Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment.

Article 25.
(1) Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services, and the right to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

1967 UN Convention —1-5

The 1967 United Nations Convention and Protocol Relating to the Status of Refugees is the basis of United States asylum and refugee law.

Persons seeking asylum must show either that they suffered past persecution in their home country or that they have a well-founded fear of suffering future persecution should they be returned to their home country. The persecution must be based on at least one of five grounds:

**Race
Religion
Nationality
Social Group
Political Views**

It does not matter whether the person or group inflicting persecution harbors a subjective punitive or malignant intent. Even if the persecutor believes he or she is genuinely helping the victim, but nonetheless inflicts harm, that harm may well be persecution.

The African Commission on Human and Peoples' Rights
P O Box 673, Banjul, The Gambia
Tel: 220 39 29 62
Fax: 220 39 07 64

COMMUNICATIONS PROCEDURE:

If a complaint emanates from a person or organisation other than a State Party to the Charter (physical or moral person, private or public, African or international), the matter shall be considered by the Commission at the request of the majority of its members. **To print the complete Communications Procedure, go to http://www.achpr.org/english/_info/communications_procedure_en.html**

resources

Local

Collectif des femmes pour la lutte contre l'immigration clandestine
BP 118 Dakar,
Thiarove sur mer
Tel +221 854 33 87
Email: hadjioumy2006@yahoo.fr
Founded by: Yayi Bayam Diouf

La RADDHO a fortement contribué à l'émergence et au développement d'une culture des droits de l'homme, de la démocratie et de la paix au Sénégal. C'est ainsi qu'elle a pu se forger une réputation d'objectivité, de neutralité, d'impartialité et d'indépendance d'action et de pensée à travers ses multiples domaines d'intervention quant à la défense et la protection des droits de l'homme. www.raddho.africa-web.org

Villa 4024, Amitié 2
Allees Seydou Nourou Tall
BP 15246
Dakar Fann (Senegal)
Tel +221 824 6056
Fax +221 824 6052
Email: raddho@telecomplus.sn



Photo by Delphine Diallo

Pambazuka News | Weekly Forum for Social Justice in Africa
Fahamu Senegal
Physical Address:
9, Cité Sonatel 2
Postal address:
POB 25021, Dakar-Fann
Dakar, Senegal
Telephone and Fax Number:
+221 867 50 65
infosenegal@fahamu.org

International

The **no border network** is a tool for all groups and grass root organizations who work on the questions of migrants and asylum seekers in order to struggle alongside with them for freedom of movement, for the freedom for all to stay in the place which they have chosen, against repression and the many controls which multiply the borders everywhere in all countries.
www.noborder.org

Detention Watch Network is a coalition that addresses the immigration detention crisis head on. Together they work to reform the U.S. detention and deportation system so that all who come to the US shores receive fair and humane treatment.
www.detentionwatchnetwork.org

migration

When the zeitgeist of cultural production eclipses human suffering, creativity becomes a commodity useless to the majority.



2006

En 2006 plus de trente mille émigrants Africains furent arrêtés alors qu'ils tentaient d'atteindre les îles Canaries.
In 2006 more than 30,000 African immigrants were caught trying to reach the Canary Islands (Associated Press).

2006

Août 2006 le président Abdoulaye Wade signe un accord entre le Sénégal et l'Espagne portant sur les travailleurs temporaires et introduit le concept de "0 Migrants Illégaux" au cours de négociations avec le ministre Espagnol des affaires étrangères Bernadino Leon Gros. Le Sénégal devient alors membre de Frontex qui coordonne les activités des gardes nationaux frontaliers pour assurer la sécurité des frontières de l'Union Européenne avec les Etats non membres. La Mauritanie et le Cap Vert ont déjà adhéré à cet accord. President Abdoulaye Wade signs the Senegal-Spain agreement on temporary workers and introduces the concept of "zero illegal migrants" in negotiations with the Spanish Minister of Foreign Affairs, Bernadino Leon Gros thus joining Frontex, which coordinates the activities of national border guards to ensure the security of the European Union's borders with non-member states. Mauritania and Cape Verde are already parties to the agreement.

2007

Jan 2007 - 14 Sénégalais ont été repêchés par un navire commercial 'M/V OOCL Melbourne' à environ 1800 kilomètres à l'est de Cap Cod dans l'océan Atlantique Nord après un voyage de 47 jours depuis l'île de Goree au Sénégal à bord d'un catamaran de 14 pieds équipé d'un GPS. Les 14 hommes furent immédiatement arrêtés, 10 d'entre eux furent déportés. January 31, 2007 - Fourteen Senegalese men are rescued by commercial vessel 'M/V OOCL Melbourne' 800 nautical miles east of Cape Cod in the North Atlantic Ocean after a 47 day journey from Senegal's Goree Island on a GPS-equipped, 14-foot catamaran. All fourteen were immediately detained; 10 were immediately deported.

2007

Romuald Hazoumé (Benin) expose sa sculpture a Dokumenta 12 a Kassel en Allemagne. La pièce "rêve" est un pirogue fait avec des boîtes d'huile noire faisant face a la photo d'une plage idyllique. Les boîtes d'huile représentent les passagers qui voyagent dans de tels pirogues. **Summer 2007 - Romuald Hazoumé (Benin) exhibits his sculpture at Dokumenta 12 in Kassel, Germany. The 'Dream' piece is a boat which is made of black oil cans in front of a picture showing an idyllic beach. The oil cans represent the passengers who travel in such boats.**

2006

Avril 2006 Bridgetown, Barbados, Onze corps ont été retrouvés dans un yacht au large des cotes de Barbados le mois dernier. Ils faisaient partie d'un groupe des cinquante deux personnes partis du Sénégal en Décembre 2005. Interpol pense que le yacht de vingt pieds de long motorisé ou ils ont été trouvés, est parti du Cap Vert pour les îles Canaries. Des rapports parus dans la presse internationale révèlent que ces hommes commencèrent le voyage après avoir payé \$1600 chacun a un Espagnol pour le voyage aux îles Canaries. April 2006 Bridgetown, Barbados - Eleven dead were found on a boat off the coast of Barbados last month. They were part of an original group of 52 who set out from Senegal in December '05. Interpol believes the unmarked, 20-foot-long motorised yacht they were found on had set sail from Cape Verde, off Mauritania, for the Canary Islands. Reports in the international press have indicated the men began their trip after paying a Spaniard about US \$1,600 each for the trip to the Canary Islands.

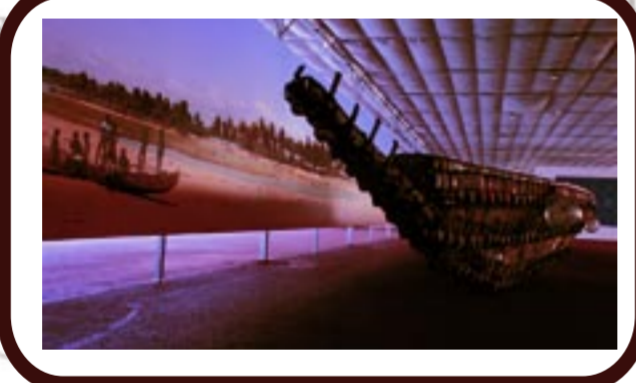
2007

"Les passeurs apportent du matériel d'assemblage construit par des menuisiers de la place. Ce matériel est composé de pièces de bois impropre a la fabrication de pirogue. Les migrants qui n'ont jamais vu la mer de toute leur vie, construisent un pirogue de fortune sans avoir au préalable des connaissances dans le métier de fabricant professionnel." "The traffickers bring boat kits prefabricated by local carpenters. They are made of rough untreated pine wood unsuitable for boat building. Migrants who have never seen the sea in their life are building an object which may visually resemble a boat but doesn't benefit from any naval knowledge whatsoever".
Ursula Biemann in 'The Maghreb Connection: Movements of Life Across North Africa'

2007

Été 2007- 'Migration Addicts', une exposition a la Biennale de Venise, est une initiative de recherche pour déterminer comment la migration est liée aux questions d'identité humaine, de genre et de besoins spirituels. Summer 2007-Migration Addicts, an exhibition at the Venice Biennale, investigates how migration re-determines issues related to human identity, gender and spiritual needs.

Dokumente 12



An artist rendering of the Elizabeth, New Jersey, USA Detention Center dormitory by a former detainee.

Est-ce que tout Homme adroit au travail?

Article 13 Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

Article 14 Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays. **Article 23** Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage. **Article 25** Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté. **La convention et le protocole des Nations Unis.** Datant de 1967, concernant le statut des réfugiés est le fondement de la loi d'asile et des droits des réfugiés au États Unis. dans leur pays Les personnes demandant le droit d'asile doivent démontrer au bien qu'elles ont été soumises a des persécutions d'origine. Au bien qu'elle ont des craintes justifiées d'être persécutées si elle retournaient dans leur pays d'origine. Les persécutions doivent être basées sur au moins une des cinq raisons: **race • religion • nationalité • appartenance sociale • idées • politique** Même si le persécuté aide la victime et ce faisant inflige une peine à cette dernière s'appelle de la persécution.

économique



fd critical people critical places critical issues
freedimensional
www.freedimensional.org

GO TO DAKAR ACTION LAB
<http://projects.takingitglobal.org/economicmigration>

YIBAARU YEWYEWU SAMONO